

Yajaira M.Pirela Macchietti

Perito Traductor Jurado CTU

Curriculum Vitae
(Versión español)

Datos Personales

*** Nombres y Apellidos :** Yajaira M.Pirela M.

- Lugar y fecha de nacimiento: Caracas (VY) 11.02.1964
- Ciudadanía: doble por nacimiento Italiana y Venezolana
- Residente en Roma / Domicilio en Francia: 1 av.Hêtre Pourpres 77220 Gretz Armainvilliers (Île-de-France)
- Tel.Fax: +(39) 6 77.20.20.83 Mobil .+(39) 338 68.160.14
- E-mail: latino.america@libero.it
- Skype: *yajairamarilena*

Estudios:

- **04 a 06 -2009:** Curso de Derecho Privado (Civil) e Internacional para Peritos Traductores del Orden de Abogados de Roma en el Programa : Los Flujos Migratorios en la U.E.
- **1991 Examen de Habilitación como Perito Jurado** ante el Tribunal Penal y Suprema Corte de Justicia de Roma . Nota de la Comisión "Admitido"
- **1990 Examen de Habilitación como Cónsulente Técnico del Juez (CTU) n.7175** ante el Tribunal Civil de Roma. Nota de la Comisión "Admitido"
- **1988. Examen de la Legua y Cultura Francesa en el "Centre Culturel Saint Lous de France"** "Aprobado"
- **1986/ 1988** Curso de Interpretariado, Locución y chochotage en Español <>Italiano en el "Instituto International Language School de Roma"
- **1984/1986 "Universidad Complutense de Madrid"** facultad de Letras modernas orientación en Teoría y Técnica de Traducción
- **1983 Titulo de Bachiller en Humanidades "Liceo Español Cervantes"** - Educación Secundaria Obligatoria "Colegio Francisco Espejo" Caracas

Idiomas conocidos (bilingüe)

* Español Lengua madre
* Italiano Lengua madre
* Francés Perfecto (C2)

Sectores de especialización y de trabajo en Español <> Italiano - Frances > Español - Frances > Italiano

Jurídico - Legal - Leyes y Códigos - Literatura - Comercial
- Administrativo - Ingeniera Civil, Viaria - Arte - Telecomunicaciones
Cinematográfico - Medico - Jergal iberoamericano - Literario - Aseguraciones - Publicitario - Ambiente y Turismo
Técnico - Contratas - Balances - Construcciones de viaductos y ferrocarriles, caminos - Mecánico - Marketing -

Experiencias de trabajo maduradas contemporáneamente

- Desde el 2008:
 - Miembro ProZ (Profesional)
- Desde el 2000:

- LOCUTORA (speaker) completamente sin acento dialectal sea en español que en italiano.
- Mediador Intercultural
- Desde 1998:
 - Creación de mi oficina profesional de Traducciones y Mediación Cultural “Latinoamérica Traduzioni ®” con marca registrada.
 - Miembro ANITI (Asociación Nacional Italiana Traductores e Intérpretes) y ALTRINIT
- Desde el 1998 a 1999:
 - Profesora de Español de Educación Básica en la “Escuela Estatal Rosmini”, para el proyecto 2º lengua extranjera de la C.E.
 - Profesora de Español para adultos Abogados “El leguaje jurídico” - Arquitectos-
- Desde 1991:
 - TRADUCTORA/INTERPRETE ante el Tribunal de Menores de Roma
 - PERITO TRADUCTOR CTU n. 7175 del Tribunal Penal y Corte Suprema de Roma
- Desde 1987 a 1999:
 - Secretaria ejecutiva de dirección en la Oficina Jurídica Comercial Internacional Romano / Angelini de Roma.

Actualmente TRADUCCIONES en distintos sectores con amplia experiencia

- **Profesional, FREELANCE.**
- DE IT>ES PARA : COSTRUCTORA Ghella SPA - CONSTRUCTORA Sogene SPA- CONSTRUCTORA Astaldi SPA- (Trad. Ingeniería mecánica Civil)
- DE IT>ES PARA : Tim Telecom Italia - Institutos de Idiomas - Agencias de Traducciones Españolas - RAI International -
- DE ES>IT PARA : Mediaset (documentario “Las pandillas Salvadoreñas”) - Confindustria - (Trad. Social / Comercial)
- DE IT>ES Sitios WEB Tim - Sitio WEB Yex Change SRL. - (Traduc. Commercial)
- DE FR>IT PARA :Tribunal Civil de Roma (Trad. Jurídica)
- DE FR>IT / IT>ES PARA: Abg. O.CIAFFI de Roma - Abg.N,Romano - Abg.Bellantoni - Abg.G.Pirisi C.(Traduc. Jurídicas)
- DE IT>ES PARA: Agencia de Traducciones : Guía Turística “Santa María la Mayor de Roma”
- DE IT>ES PARA: Milcafom srl (Trad. técnico mecánica)
- DE ES>IT PARA: Tribunal de Menores de Roma - Procura de la Republica de Roma - Tribunal Civil de Roma. (Trad. e Interpretariado jurídico)
- DE ES>IT PARA: Consulado de la Republica de Ecuador de Roma (Traduc. Jurídica “Derecho Internacional”)
- DE IT>ES PARA : Embajada ante la Santa Sede de Venezuela (Traduc. Arte y Arquitectura)
- DE IT>ES PARA: Dr.W.DiGiacomo “Universidad La Sapienza de Roma” Facultad de Medicina y Cirugía - (Traduc. Química y Medicina Interna)
- DE ES>IT PARA: Tribunal de Menores de Roma - “Código de la Infancia y Adolescencia de la Republica de Ecuador” (publicaciones jurídicas)

- Traductora con firma reconocida en la Embajada de Venezuela ante la Santa Sede y el Consulado de Ecuador en Roma.
- Traducción y locución para las Empresas Interact SRL - Astaldi SPA realización del DVD para España.
- Miembro "Proz.com" perfil 947303 - www.translatorcafé.com

NOTA: La mayoría de mis trabajos están cubiertos por el secreto profesional que se me impone. Siendo casi todos trabajos jurídicos para Tribunales Italianos y extranjeros. Bajo encargo del Tribunales de Menores de Roma (2008) he traducido el Código de Infancia y Adolescencia de Menores de la Republica de Ecuador,

Viajes:

- Venezuela, Caracas, Isla Margarita etc. viajes continuos Antillas (turismo)
- Colombia por turismo
- España, Madrid, Barcelona de 1980 al 1984 Estadías prolongadas por motivos de estudio.
- Inglaterra 1988 - 1990 por turismo
- Noruega, Oslo, Ålesund 1988 - 1990 - 2005
- Francia Paris1988 (estudio) 1990 (estudio) 1992 (estudio) desde el 2000 por motivos familiares todos los años más veces al año..
- Italia -

Intereses:

- Actualmente Estudios de Derecho Privado (Civil) y Derecho Internacional en el ámbito de la integración étnica en la U.E. Curso y Seminarios del Orden de los Abogados de Roma para Peritos Traductores Jurados.
- Familia, trabajo, lectura, estudio de la literatura francesa y latinoamericana, cine de autor, música, arte en particular el gótico, cocina, Motivada hacia las diferencias culturales y los flujos migratorios.

*Titular de partida IVA.(para Italia) Respetuosa de los precios de mercado.
Poseo todos los medios de trabajo: Word - Excel - PowerPont - Última generación de Microsoft, WordFast - AutoCAD -*